

ДЖОРДЖ ГОРДОН  
БАЙРОН



СТИХОТВОРЕНИЯ



*Сборник «Стихотворения» содержит избранные образцы творчества великого английского поэта Джорджа Байрона (англ. George Noel Gordon Byron, 1788–1824).\*\*\**

*В поэтическом наследии автора есть и философские стихи, и эпитафии, и любовная лирика. Стихотворения Джорджа Байрона входят в обязательную школьную программу.*

*Лорд Байрон известен многими великолепными произведениями, среди которых «Паризина», «Чайльд Гарольд», «Сарданапал», «Пророчество Данте», «Мазепа», «Английские барды и шотландские обозреватели», «Синие чулки», «Небо и земля».*

*Джордж Гордон Байрон считается символом европейского романтизма, «Прометеем нового времени».*

*В творчестве этой загадочной личности пессимизм и мотивы «мировой скорби» удивительным образом сочетаются со свободолобием и революционным духом. Его произведения переведены на многие языки мира и уже несколько веков продолжают покорять сердца читателей.*

# Джордж Гордон Байрон

## Стихотворения

### РЕШУСЬ, ПОРА ОСВОБОДИТЬСЯ

Решусь — пора освободиться  
От мрачной горести моей,  
Вздохнуть в последний раз, проститься  
С любовью, с памятью твоей!  
Забот и света я чуждался  
И не для них был создан я,  
Теперь же с радостью расстался,  
Каким бедам страшить меня?

Хочу пиров, хочу похмелья;  
Бездушным в свете стану жить;  
Со всеми рад делить веселье,  
Ни с кем же горя не делить.  
То ль было прежнею порою!  
Но счастье жизни отнято:  
Здесь в мире брошен я тобою  
Ничто уж ты — и все ничто.

Улыбка — горю лишь угроза,  
Из-под нее печаль видней;  
Она — как на гробнице роза;  
Мученье сжатое сильней.  
Вот меж друзей в беседе шумной  
Невольню чаша оживит,  
Весельем вспыхнет дух безумный, —  
Но сердце томное грустит.

Взойдет бывало месяц полный  
Над кораблем в тиши ночной:  
Он серебрит Эгейски волны...  
А я, к тебе стремясь душой,  
Любил мечтать, что взор твой милый  
Теперь пленяет та ж луна.  
О Тирза! над твоей могилой  
Тогда светила уж она.

В часы бессонные недуга,  
Как яд кипел, волнуя кровь —  
«Нет», думал я, «страданьем друга  
Уж не встревожится любовь!»  
Ненужный дар тому свобода,  
Кто в узах жертва дряхлых лет.  
Вот воскресит меня природа —  
К чему? — тебя в живых уж нет.

Когда любовь и жизнь так новы,  
В те дни залог мне дан тобой:  
Печали краской рок суровый  
Мрачит его передо мной.  
Навек той сердце охладело,  
Кем было все оживлено;  
Мое без смерти онемело,  
Но чувства мук не лишено.

Залог любви, печали вечной,  
Прижмись, прижмись к груди моей;  
Будь стражем верности сердечной,  
Иль сердце грустное убей!  
В тоске не гаснет жар мятежный,  
Горит за сенью гробовой,  
И к мертвой пламень безнадежный  
Святее, чем любовь к живой.

## ПОДРАЖАНИЕ ПОРТУГАЛЬСКОМУ

В кипенье нежности сердечной  
Ты «жизнью» друга назвала:  
Привет бесценный, если б вечно  
Живая молодость цвела!  
К могиле все летит стрелою;  
И ты, меня лаская вновь,  
Зови не «жизнью», а «душою»,  
Бессмертной, как моя любовь!

## ПРОСТИ

Была пора — они любили,  
Но их злодеи разлучили;  
А верность с правдой не в сердцах  
Живут теперь, но в небесах.  
Навек для них погибла радость;  
Терниста жизнь, без цвета младость,  
И мысль, что розно жизнь пройдет,  
Безумства яд им в душу льет...  
Но в жизни, им осиротелой,  
Уже обоим не сыскать,  
Чем можно б было опустелой  
Души страданья усладить.  
Друг с другом розно, а тоскою  
Сердечны язвы все хранят,  
Так два расторгнутых грозою  
Утеса мрачные стоят:  
Их бездна моря разлучает  
И гром разит и потрясает,  
Но в них ни гром, ни вихрь, ни град,  
Ни летний зной, ни зимний хлад  
Следов того не истребили,  
Чем некогда друг другу были.

## Колридж. Крестобел

Прости! И если так судьбою  
Нам суждено — навек прости!  
Пусть ты безжалостна — с тобою  
Вражды мне сердца не снести.

Не может быть, чтоб повстречала  
Ты непреклонность чувства в том,  
На чьей груди ты засыпала  
Невозвратно-сладким сном!

Когда б ты в ней насквозь узрела  
Все чувства сердца моего,  
Тогда бы, верно, пожалела,  
Что столько презрела его.

Пусть свет улыбкой одобряет  
Теперь удар жестокий твой:  
Тебя хвалой он обижает,  
Чужою купленной бедой.

Пускай я, очернен виною,  
Себя дал право обвинять,  
Но для чего ж убит рукою,  
Меня привыкшей обнимать?

И верь, о, верь! Пыл страсти нежной  
Лишь годы могут охлаждать:  
Но вдруг не в силах гнев мятежный  
От сердца сердце оторвать.

Твое то ж чувство сохраняет;  
Удел же мой — страдать, любить,  
И мысль бессменная терзает,  
Что мы не будем вместе жить.

Печальный вопль над мертвецами  
С той думой страшной как сравнить?  
Мы оба живы, но вдовцами  
Уже нам день с тобой встречать.

И в час, как нашу дочь ласкаешь,  
Любуясь лепетом речей,  
Как об отце ей намекаешь?  
Ее отец в разлуке с ней.

Когда ж твой взор малютка ловит, —  
Ее целуя, вспомяни  
О том, тебе кто счастья молит,  
Кто рай нашел в твоей любви.

И если сходство в ней найдется  
С отцом, покинутым тобой,  
Твое вдруг сердце востепенится,  
И трепет сердца — будет мой.

Мои вины, быть может, знаешь,  
Мое безумство можно ль знать?  
Надежды — ты же увлекаешь:  
С тобой увядшие летят.

Ты потрясла моей душою;  
Презревший свет, дух гордый мой  
Тебе покорным был; с тобою  
Расставшись, расстаюсь с душой!

Свершилось все — слова напрасны,  
И нет напрасней слов моих;

Но в чувствах сердца мы не властны,  
И нет преград стремленью их.

Прости ж, прости! Тебя лишенный,  
Всего, в чем думал счастье зреть,  
Истлевший сердцем, сокрушенный,  
Могу ль я больше умереть?

## ДЕВУШКА ИЗ КАДИКСА

Не говорите больше мне  
О северной красе британки;  
Вы не извели вполне  
Все обаянье кадиксанки.  
Лазури нет у ней в очах,  
И волоса не золотятся;  
Но очи искрятся в лучах  
И с томным оком не сравнятся.

Испанка, словно Прометей,  
Огонь похитила у неба,  
И он летит из глаз у ней  
Стрелами черными Эреба.  
А кудри — ворона крыла:  
Вы б поклялись, что их извивы,  
Волною падая с чела,  
Целуют шею, дышат, живы...

Британки зимне-холодны,  
И если лица их прекрасны,  
Зато уста их ледяны  
И на привет уста безгласны;  
Но Юга пламенная дочь,  
Испанка, рождена для страсти —  
И чар ее не превозмочь,  
И не любить ее — нет власти.

В ней нет кокетства: ни себя,  
Ни друга лаской не обманет;  
И, ненавидя и любя,  
Она притворствовать не станет.  
Ей сердце гордое дано:  
Купить нельзя его за злато,  
Но неподкупное — оно  
Поллюбит надолго и свято.

Ей чужд насмешливый отказ;  
Ее мечты, ее желанья —  
Всю страсть, всю преданность на вас  
Излить в годину испытанья.  
Когда в Испании война,  
Испанка трепета не знает,  
А друг ее убит — она  
Врагам за смерть копьем отмщает.

Когда же, вечером, порхнет  
Ока в кружок веселый танца,

Или с гитарой запоем  
Про битву мавра и испанца,  
Иль четки нежною рукой  
Начнет считать с огнем во взорах,  
Иль у вечерни голос свой  
Сольет с подругами на хорах —

Во всяком сердце задрожит,  
Кто на красавицу ни взглянет,  
И всех она обворожит,  
И сердце взорами приманит...  
Осталось много мне пути,  
И много ждет меня приманки,  
Но лучше в мире не найти  
Мне черноокой кадиксанки!

1809

## АФИНСКОЙ ДЕВУШКЕ

Час разлуки бьет — прости,  
Афинянка! возврати  
Другу сердце и покой,  
Иль оставь навек с собой.  
Вот обет мой — знай его:  
Zwh mou, saV agapo! <sup>1</sup>

За румянец этих щек,  
Что эгейский ветерок  
Целовал тайком не раз,  
За огонь газельих глаз,  
За кудрявое чело:  
Zwh mou, saV agapo!

Поцелуем уст твоих,  
Зыбью персей молодых,  
Речью тайною цветов,  
Говоривших больше слов —  
Всем клянусь, что душу жгло:  
Zwh mou, saV agapo!

Афинянка! Обо мне  
Вспомяни наедине...  
В Истамбол уеду я,  
Но Афин душа моя  
Не покинет для него:  
Zwh mou, saV agapo!

Афины, 1810

---

<sup>1</sup> Новогреческое выражение любви. Если я переведу его, то обижу тем мужчин, которые могут принять это за недоверие к их способности перевести приведенную фразу самим, а если не переведу, то обижу дам. Боясь недоразумения со стороны последних, я решаюсь дать перевод, прося извинения у ученых. Зоэму, зас агапо значит: «Жизнь моя, люблю тебя!», что звучит очень мило на всех языках. Фраза эта теперь так же часто употребляется в Греции, как употреблялись ее первые два слова римлянами, эротические выражения которых перешли к грекам (Прим. Байрона).

## В АЛЬБОМ

Как одинокая гробница  
Вниманье путника зовет,  
Так эта бледная страница  
Пусть милый взор твой привлечет.  
И если после многих лет  
Прочтешь ты, как мечтал поэт,  
И вспомнишь, как тебя любил он,  
То думай, что его уж нет,  
Что сердце здесь похоронил он.

Мальта, 14 сентября 1809.

## МРАК. ТЬМА

Я видел сон, который не совсем был сон.  
Блестящее солнце потухло, и звезды  
темные блуждали по беспредельному пространству, без пути, без лучей,  
и оледенелая земля  
плавала слепая и черная в безлунном воздухе.  
Утро пришло и ушло-и опять пришло и не принесло дня;  
люди забыли о своих страстях  
в страхе и отчаянии; и все сердца  
охладели в одной молитве о свете;  
люди жили при огнях, и престолы,  
дворцы венценосных царей, хижины,  
жилища всех населенцев мира истлели вместо маяков;  
города развалились в пепел,  
и люди толпились вокруг домов горящих,  
чтоб еще раз посмотреть друг на друга;  
счастливы были жившие противу вулканов,  
сих горных факелов; одна боязненная надежда  
поддерживала мир; леса были зажжены —  
но час за часом они падали и гибли,  
и треща гасли пни — и всё было мрачно.  
Чела людей при отчаянном свете  
имели вид чего-то неземного,  
когда случайно иногда искры на них упали.  
Иные ложились на землю, и закрывали глаза и плакали;  
иные положили бороду на сложенные руки и улыбались;  
а другие толпились туда и сюда,  
и поддерживали в погребальных кострах пламя,  
и с безумным беспокойством  
устремляли очи на печальное небо,  
подобно савану одевшее мертвый мир;  
и потом с проклятьями снова обращали их на пыльную землю,  
и скрежетали зубами и выли;  
и птицы кидали пронзительные крики  
и металась по поверхности земли,  
и били тщетными крылами; лютейшие звери  
стали смирны и боязливы;  
и змеи ползая увивались между толпы, шипели,  
но не уязвляли — их убивали на съеденье люди;  
и война, уснувшая на миг, с новой силой возобновилась;  
пища покупалась кровью,